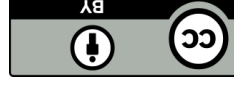


This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



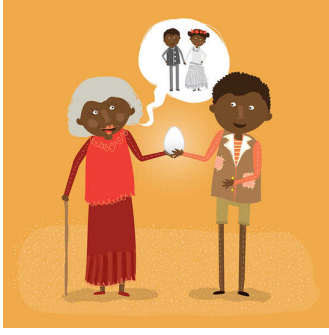
✎ Nina Orange

🔗 Wiehan de Jager

📧 Asma Afreen

💬 Bengali / French

📖 Level 4



একদিন খুব সকালে ভুসির দাদী ভুসিকে ডাকলেন, “ভুসি, এই ডিম তোমার মা-বাবার কাছে নিয়ে যাও। তাঁরা তোমার বোনের বিয়ে উপলক্ষে একটি বড় কেক বানাবেন।”

...

Un matin de bonne heure, Vusi est appelé par sa grand-mère, « Vusi, s’il te plaît, peux tu amener cet œuf à tes parents. Ils veulent faire un gros gâteau pour le mariage de ta sœur ».



ଉତ୍ତର ସା-ବାବାସ ବାନ୍ଧି ସାବାସ ଅଥେ, ଭୂମିର ମୁଁ ଘୋଁ ଢେଲେର ମାଥେ ଦେଖା କଲ  
 ସାବା କଲ ଆଗୁଣ୍ଡିଲ। ଚକଟି ଢେଲେ ଭୂମିର ଥେକେ ଚିନ୍ତ କେବେ କେବେ କେବେ  
 ମାହୋର ମିଳେ କୁଁ ଢେଲେ ଯାଏ। ଚିନ୍ତ କେବେ କେବେ କେବେ କେବେ କେବେ କେବେ

...

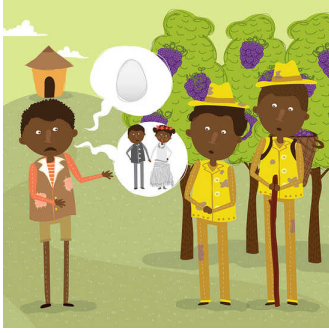
En allant chez ses parents, Vusi rencontra deux garçons  
 en train de cueillir des fruits. Un des garçons s'empara  
 de l'œuf de Vusi et le lança sur un arbre. L'œuf se cassa.



ଭୂମିର ଗୋଳା ଚିକିଟ୍ଟିଆ ଢାବଲେନ, ଉତ୍ତରମର ଚିତ୍ତି ବଳଲେନ, "ଭୂମି ଆସାର  
 ଭାଉଁ, ଆମି ମତ୍ତେ ମତ୍ତେ ହୁଅନ୍ତୁ ଉତ୍ତରମର ବ୍ୟାମାରେ ଥାଉ କାନ୍ଧି ନା। ଆମି  
 କେକେର ବ୍ୟାମାରେ ଚକାଚ ଥାଉ କାନ୍ଧି ନା! ଆସାର ମବା ହୁ ଚକାଚ  
 ଚକାଚ ଥାଉ ଆମି, ଆମି ଥାଉ ଥାଉ। ଚକାଚ ଉତ୍ତରମର ଉତ୍ତରମର ଉତ୍ତରମର  
 ଆସ କାନ୍ଧି ନା।" ଚକାଚ ଉତ୍ତରମର ଉତ୍ତରମର ଉତ୍ତରମର ଉତ୍ତରମର

...

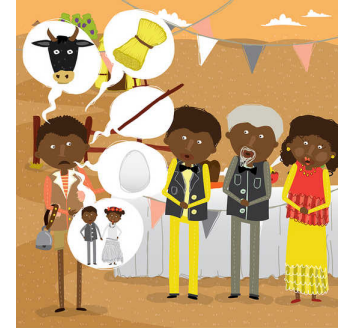
La sœur de Vusi réfléchit un moment, puis elle a dit, «  
 Vusi mon frère, les cadeaux me sont égaux. Je ne me  
 soucie pas non plus du gâteau ! Nous sommes ici tous  
 ensemble, je suis heureuse. Maintenant va mettre sur tes  
 vêtements de fête et célébrons ce jour ! » Et c'est ce que  
 fit Vusi.



“একি করলে তুমি?” ভুসি চিৎকার দিয়ে বলল। “এই ডিম কেকের জন্য ছিল। কেকটি আমার বোনের বিয়ের জন্য ছিল। আমার বোন কি বলবে যদি কোনো বিয়ের কেক না থাকে?”

...

« Qu’as-tu fait ? » cria Vusi. « Cet œuf était pour un gâteau, le gâteau du mariage de ma sœur. Que va dire ma sœur s’il n’y a pas de gâteau pour son mariage ? »



“আমি এখন কি করব?” ভুসি কেঁদে বলল। “যেই গরুটি পালিয়ে গেল তা ছিল নির্মাতাদের দেয়া খড়ের বদলে পাওয়া উপহার। নির্মাতারা এই খড় আমাকে দিয়েছিলেন কারণ তাঁরা ফল পাড়ছিল ছেলেগুলির দেয়া ছড়িটি ভেঙে ফেলেছিল। ছেলেগুলো আমাকে ছড়িটি দিয়েছিল কারণ তারা কেকের ডিম ভেঙে ফেলেছিল। কেকটি আমার বোনের বিয়ের জন্য ছিল। এখন কোনও ডিম নেই, কোনও কেক নেই, আর কোনও উপহার নেই।”

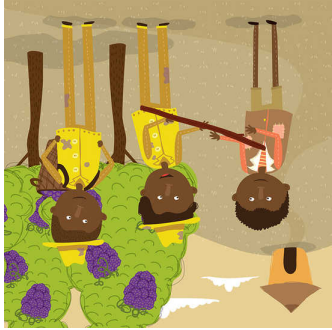
...

« Que dois-je faire ? » s’écria Vusi. « La vache qui s’est enfuie était un cadeau, en échange du foin, que les constructeurs m’ont donné. Les constructeurs m’ont donné le foin, car ils ont cassé le bâton des cueilleurs de fruits. Les cueilleurs de fruits m’ont donné le bâton parce qu’ils ont cassé l’œuf pour le gâteau. Le gâteau était pour le mariage. Maintenant il n’y a pas d’œuf, pas de gâteau, et aucun cadeau ».

ହେଲେଝିଲୋ ବୁଝିଲେକ ଭୂତଭଞ୍ଜ କରାଏ ଜନ୍ମ ଅର୍ପଭଞ୍ଜି ହଲ । "ଆସାବା କେକେସ  
 ବ୍ୟାପାରେ କୋଳଭ ମାହାସ୍ୟ କରଭେ ମାସବନା, କିଛି ଶୁଦ୍ଧି ଚିହ୍ନିଟି ଭୋଷାଏ  
 ଗୋଲର ଜନ୍ମ," ଚକଞ୍ଜଳ ବଲଲ । ବୁଝି ତାଏ ସାଜା ଅବ୍ୟାହତ ସାଧଲ ।

...

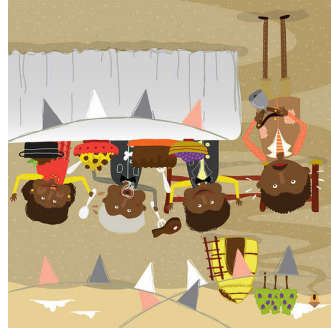
Les garçons étaient désolés d'avoir taquiné Vusi. « Nous  
 ne pouvons rien faire pour le gâteau, mais voilà un bâton  
 de marche pour ta sœur, » dit l'un d'eux. Vusi poursuivit  
 sa route.

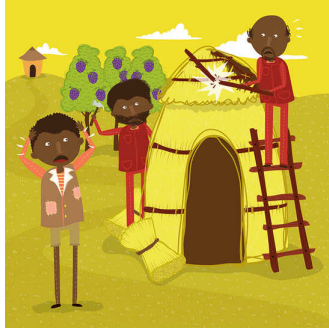


କିଛି ମାଟି ସାତୋଟି ସାବାରେ ମସା ଆସାଏ କୈସକେସ କାଢ଼ି ହିରେ ଖେଲ ।  
 ଚାଏ ବୁଝି ସାଜାମାଧ୍ୟ ସାଗିସାଧେ ଖେଲ । ଲେ ତାଏ ଗୋଲର ଚିହ୍ନେଭେ ଅଲେକ  
 ଦେଖିତେ ଖୁଞ୍ଚିଲ । ଅତିଶୟ ସାବାଏ ସୁତମାଧ୍ୟ ସାବାଏ ଝଙ୍କ କରେ  
 ଦିଶାଞ୍ଚିଲ ।

...

Mais là l'heure du souper la vache s'échappa et retourna  
 chez le fermier. Et Vusi se perdit en chemin. Il arriva très  
 tard pour le mariage de sa sœur. Les invités mangèrent  
 déjà.

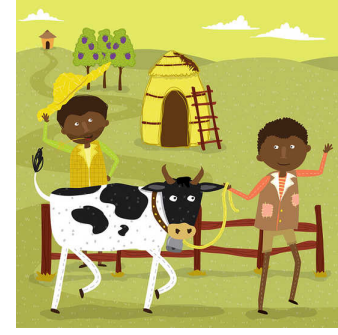




পথিমধ্যে তার দু'জন লোকের সাথে দেখা হল যারা বাড়ি বানাচ্ছিলেন।  
“আমরা কি এই শক্ত ছড়িটি ব্যবহার করতে পারি?” একজন জিজ্ঞেস  
করলেন। কিন্তু ছড়িটি বাড়ি বানানোর মত শক্ত ছিল না, এবং এটি  
ভেঙে গেল।

...

En chemin, il rencontra deux hommes, qui construisaient  
une maison. « Pouvons-nous utiliser ce solide bâton ? »  
demanda l'un d'eux. Mais le bâton n'était pas assez  
solide pour la construction, et il s'est rompu.



গরু তার লোভের কারণে অনুতপ্ত হল। কৃষক রাজি হন যে গরুটি তার  
বোনের জন্য উপহার হিসেবে ভুসির সাথে যেতে পারে। এবং ভুসি  
চলতে থাকল।

...

La vache était désolée d'avoir été si gourmande. Le  
fermier décida que la vache devait accompagner Vusi et  
être un cadeau pour sa sœur. Vusi poursuivit sa route.



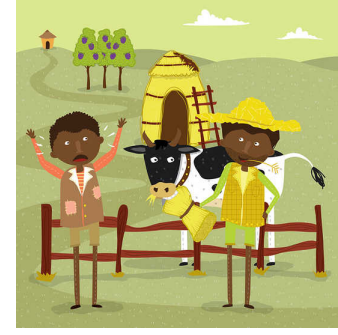




নির্মাতারা ছড়িটি ভেঙে ফেলার জন্য অনুতপ্ত হল। “আমরা কেকের ব্যাপারে কোনও সাহায্য করতে পারবনা, কিন্তু এই কিছু ছাওনি দেয়ার খড় তোমার বোনের জন্য,” একজন বললেন। এবং ভুসি তার যাত্রা অব্যাহত রাখল।

...

Les constructeurs étaient désolés d’avoir brisé le bâton. « Nous ne pouvons rien faire pour le gâteau, mais voici du foin pour ta sœur, » dit l’un d’eux. Vusi continua sa route.



পথিমধ্যে ভুসির একজন কৃষক এবং একটি গরুর সাথে দেখা হল। “কি সুস্বাদু খড়, আমি কি ছোট এক কামড় খেতে পারি?” গরুটি জিজ্ঞেস করল। কিন্তু খড়গুলো এতই মজাদার ছিল যে গরুটি সবগুলোই খেয়ে ফেলল!

...

Sur le chemin, Vusi rencontra un fermier et une vache. « Quel foin délicieux, est-ce que je peux en prendre un peu ? » demanda la vache. Mais le foin était si bon que la vache a tout mangé !